

СТАНОВИЩЕ

от д-р Румяна Балинова Тодорова – професор в Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“ - Шумен

на материалите, представени за участие в конкурс
за заемане на академичната длъжност ‘доцент’
на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“

по област на висше образование 2. Хуманитарни науки
професионално направление 2.1. Филология (Английска литература: Романтизъм и Превод
на култура)

В конкурса за ‘доцент’, обявен в Държавен вестник, бр. 31 от 12.04.2019 г. и в интернет-страницата на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ за нуждите на катедра „Английска филология“ към Филологическия факултет, участва 1 кандидат – д-р Витана Василева Костадинова от катедра „Английска филология“, ФФ, ПУ „Паисий Хилендарски“.

1. Общо представяне на процедурата и кандидата

Със заповед № Р33-2882 от 11.06.2019 г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ (ПУ) съм определена за член на научното жури на конкурс за заемане на академичната длъжност ‘доцент’ в ПУ по област на висше образование по област на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология (Английска литература: Романтизъм и Превод на култура), обявен за нуждите на катедра „Английска филология“ към Филологическия факултет.

За участие в обявения конкурс е подала документи д-р Витана Василева Костадинова от катедра „Английска филология“ към Филологическия факултет на ПУ.

Представеният от кандидатката комплект материали е в съответствие с Правилника за развитие на академичния състав на ПУ.

Витана Костадинова работи като преподавател по английска литература в ПУ от 1995 г. до настоящия момент. Води основно лекции и семинари по Романтизъм и Просвещение и Творчески и критически методи в преподаването на литературата на бакалаври АФ, ПЛ, БЕАЕ, а на магистри Лингвистика и превод, Превод и бизнес комуникация, АЕ и методика преподава Английска литература и Превод и култура. От 2008 г. е доктор по Английска литература, а преди това има завършени магистърски степени в областта на литературата на Романтизма в Университета в Глазгоу (2001) и по БЕАЕ в ПУ (1989-1994).

2. Обща характеристика на дейността на кандидата.

Освен лекционните курсове Витана Костадинова е разработила следните материали:

Помагало за часовете по *Английска литература: Романтизъм* с критически текстове по включените в учебната програма теми;

Разработка и приложение на тестове и задачи за текущ контрол и писмени изпити;

Тестове с отворени въпроси за писмените изпити по *Просвещение* и *Романтизъм*.

Била е научен ръководител на 6 дипломанти в периода 2011-2016.

От документите по конкурса се вижда, че Витана Костадинова е участвала в значителен брой международни конференции с доклади, в различни квалификационни форми на обучение и в 7 различни проекти, била е и редактор на 2 сборника, както и член на различни научни организации и управителни съвети, административен отговорник и председател при провеждането на най-различни мероприятия, което говори за нейната активност като изследовател и организатор наред с преподавателската ѝ работа. Личното ми впечатление от

срещите ми с представители на катедрата, в която работи, е, че Витана Костадинова е един много уважаван преподавател и колега.

Монографията (288 с.) на д-р Костадинова *Jane Austen Translated: Cultural Transformations across Space and Time*, написана на блестящ английски език, запълва една празнота в и допълва рецепциите на различни автори в България и в Европа, като обръща внимание на взаимовръзката между превод и култура, превод и/или пренос на култура, както и на тяхната интерпретация в българския контекст и пренос на непознатото чрез познатото с помощта на превода. Разглеждат се и се анализират различни дефиниции на „превод“ и „култура“. Интерпретира се преносът на култура чрез превода на творбите на Остин в реалността, в която живеем. Авторката посвещава достатъчно място на произведенията на Джейн Остин в оригинал и в превод в България през годините, както и на адаптацията на някои от книгите ѝ в българското литературно и кинематографично пространство. Представени са различни интерпретации на висока/елитарна и ниска/масова култура, разликата между тях и начините на възприемане на двата вида, както и взаимовръзките и разликите между локалното и глобалното. Спира се дори и на проблеми при превода на някои синонимни думи, като напр. „convince“ и „persuade“ в романа на Остин *Persuasion*, чието заглавие има два преводни еквиваленти („Доводите на разума“ и „Въздействие“). Не са пренебрегнати и илюстрациите в комиксовия вариант на „Гордост и предразсъдъци“ във времето, екранните адаптации, както и продълженията на една класическа творба по оригинален начин, преплитайки романтичното с ироничното (*Pride and Prejudice and Zombies*/ Гл. 5). Разглежда се адаптацията като вид превод. Изследването е задълбочено, като теоретичните обосновки са онагледени с конкретни примери. Богатата ѝ библиография красноречиво говори за начетеността на авторката и задълбочеността на нейното изследване, което определено е принос към българските прочити на чужди автори класици във времето.

По темата на хабилизационния труд д-р Костадинова има 1 студия и 12 статии. От общо 26 научни трудове за рецензиране, които са извън дисертацията и се отчитат при крайната оценка, тя има публикувани 2 студии, 1 монография, 1 книга на базата на дисертационния труд, и списък на 22 научноизследователски разработки. Последните (22), както и двете студии, са публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или са публикувани в редактирани колективни томове. Не се рецензират научните трудове по дисертацията. Разпределението на научните трудове в страната и в чужбина е както следва: 1 студия и 3 статии в чужбина (12, 15, 20), останалите 24 труда са публикувани в страната. Голяма част от публикациите на кандидатката са посветени на рецепцията на различни автори и превод на култури, заедно със съответната информация, в България и Европа (1-3, 8-10, 14, 15, 17, 19, 20), други – на екранните адаптации (5, 6); трети – на методически проблеми (11-13, 16-18). Част от статиите са публикувани в сборници с научни трудове (3, 6, 8, 9, 13, 14, 17, 21), юбилейни сборници (1, 2, 4, 5), международни конференции в България (10, 22). Дисертационният труд на д-р Костадинова е публикуван на български език, както и някои от статиите (5, 11, 14, 16, 17), което е похвално, защото когато се говори за рецепция на чужда литература и култура, в случая в България, е добре информацията да се разпространява сред по-широка аудитория и да получава по-голяма гласност.

Приносите и резултатите на кандидатката са научни (4-7, 14, 15, 17-22), научно-приложни (1-3, 8-10, 15) и методически (11-13, 16, 18) и са лично нейна заслуга. Статиите ѝ са публикувани в достатъчно престижни издания. Има 5 цитирания в международни източници – монографии и колективни томове с научно рецензиране и още 3 в нереферирани списания с научно рецензиране, 1 от които в статия. Фактът, че е цитирана в чуждестранни източници, красноречиво говори за нейната популярност като изследовател.

3. Критични забележки и препоръки

На места цитатите ми се струват прекалено дълги (напр. на с. 18-19 на Хаус – 14 реда).

Каква е причината проектите, в които д-р Костадинова участва, да не са посочени в справката с наукометричните показатели, а за тях да се разбира от CV-то ѝ?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение заявявам, че горепосочените качества на д-р Витана Василева Костадинова, както и нейната академична и професионална ориентация в областта на филологическите науки, по-специално на английска литература и превод на култура, както и публикационната ѝ активност и цитируемостта на научната ѝ продукция, посочена от нея в документите, начетеността ѝ и уменията за научен анализ, а и отличният английски език, на който са написани публикациите ѝ, отговарят на изискванията на Закона за развитие на академичния състав в България и прилежащите му правилници. Ето защо, след запознаване с представените в конкурса материали и научни трудове, анализ на тяхната значимост и съдържащи се в тях научни, научно-приложни и приложни приноси, намирам за основателно да дам своята **положителна** оценка и да препоръчам на Научното жури да изготви доклад-предложение до Факултетния съвет на Филологическия факултет за избор на **Витана Василева Костадинова** на академичната длъжност 'доцент' в ПУ „П. Хилендарски“ по област на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология (Английска литература: Романтизъм и Превод на култура).

02.09.2019 г.

Изготвил становището:

(проф. д-р Румяна Тодорова)